Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ powiedzieliście: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią\* i z Szeolem mamy umowę;\*\* \*\*\* bicz\*\*\*\* powodzi, gdy przejdzie, do nas nie dojdzie, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszym schronieniem i ukryliśmy się pod fałszem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieliście: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią, mamy umowę ze światem umarłych; bicz powodzi, gdy przejdzie, z pewnością do nas nie dojdzie, bo naszym schronieniem uczyniliśmy kłamstwo i ukryliśmy się pod fałszem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ mówicie: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią i z piekłem mamy układ; gdy przejdzie bicz gwałtowny, nie dosięgnie nas, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszą ucieczką i skryliśmy się za fałszem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, że mówicie: Uczyniliśmy przymierze z śmiercią, i z piekłem mamy porozumienie, bicz gwałtowny nas nie dojdzie, gdy przechodzić będzie; bośmy położyli kłamstwo za ucieczkę swoję, a pod fałszem utailiśmy się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeście mówili: Postanowiliśmy przymierze z śmiercią a z piekłem uczyniliśmy umowę. Kiedy bicz gwałtowny przechodzić będzie, nie przyjdzie na nas, bośmy położyli kłamstwo nadzieją naszą i nakryliśmy się kłamstwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówicie: Zawarliśmy przymierze ze Śmiercią, i z Szeolem zrobiliśmy układ. Gdy się rozleje powódź [wrogów], nas nie dosięgnie, bo z kłamstwa uczyniliśmy sobie schronienie i skryliśmy się pod fałszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ mówicie: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią i z krainą umarłych mamy umowę, więc gdy nadejdzie klęska potopu, nie dosięgnie nas, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszym schronieniem i ukryliśmy się pod fałszem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy mówicie: Weszliśmy w przymierze ze śmiercią, zawarliśmy pakt z Szeolem. Chociaż nadejdzie potop nieprzyjaciół, to nas nie dosięgnie, bo z kłamstwa uczyniliśmy nasze schronienie, skryliśmy się w fałszu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ mówiliście: „Zawarliśmy przymierze ze śmiercią, weszliśmy w układ z krainą umarłych. Gdy bicz smagający nadciągnie - nas nie dosięgnie. Bo kłamstwo uczyniliśmy naszym schronem, ukryliśmy się w fałszu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto mówiliście: - Zawarliśmy przymierze ze śmiercią, związaliśmy się paktem z Szeolem. Kiedy nadciągnie bicz niszczący, nas nie dosięgnie, bo naszym schronieniem uczyniliśmy kłamstwo, ukryliśmy się w fałszu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ви сказали: Ми зробили завіт з адом і угоду зі смертю. Буря, що несеться, коли мине не прийде на нас, ми поклали брехню як нашу надію і покрилися брехнею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ mówicie: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią i z Krainą Umarłych uczyniliśmy umowę; nie dosięgnie nas gwałtowny bicz, kiedy będzie przeciągał; bo naszym przytułkiem uczyniliśmy kłamstwo i schroniliśmy się pod fałsz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieliście bowiem: ”Zawarliśmy przymierze ze Śmiercią, a z Szeolem urzeczywistniliśmy wizję; gdyby miała przejść zatapiająca, raptowna powódź, do nas nie dojdzie, bo schronieniem naszym uczyniliśmy kłamstwo i ukryliśmy się w fałszu” – |

1. 1) ze śmiercią, מָוֶת (mawet): być może z kananejskim bóstwem śmierci Motem, egipskim Ozyrysem. Por. <x>120 23:33-34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) umowę, חֹזֶה (chozeh), w innym kontekście określa proroka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bicz, wg ketiw ׁשִיט (szit), czyli: wiosło; wg qere ׁשֹוט (szot), czyli: bicz, pod. 1QIsa a. Kananejski bóg burzy Hadad przedstawiany był z biczem w ręku, <x>290 28:15</x>L. [↑](#footnote-ref-5)